

法國的歌謠

曹仲鳴送譯

大抵人類生而有感覺，有感覺遂有悲歡愉快的情。情之極時必發於聲音，就自然有舒疾長短和詠吟往復的歌曲。是以文學起源，韻文必先於散文。法國文豪福祿特爾說道，“無論何國，詩歌都是天才的第一兒子。”這意同沈約所說“歌詠所興，自生民始”相似。

古時韻文多無規則，而又常係隨口隨時詠唱，故初民的詩必爲歌謠。後代的樵曲童唱，亦屬於歌謠之類。古今歌謠多是表寫男女愛慕的懷緒，敘記野奔私會的歡情，法國自然也不能逃出這個文學演進的原則。

茲就法國歌謠中選譯數十篇，其情文等諸我國的十索子夜等曲，雖多俚俗的言辭，亦有豔麗的章句。只惜抒情的作品，一經逐譯，往往失了本來的面目。妙文不能盡量傳達，這是我的罪過，近望閱者原諒。

曾仲鳴。

原书空白页

十五世紀以前的作品

原
书
空
白
页

曉日出

無名氏

微月落，
曉日出，
簾外百靈弄歌曲。
“郎若是多情，
快去莫留停！
說話要低低，
腳步要輕輕。
如被爸爸聽見了，
今朝儂就活不成。”

一 天

無名氏

一天他長歎：
願得片紙報平安。
尺素寄愛友，
宛轉意闌珊。
那有河裏無魚影，
那有春時無紫蘭，
那有山中無幽谷，
更那有世上情郎無所歡！

十五，五，十九，譯

咳嬌媚豔麗的愛情

無名氏

一

咳，嬌媚豔麗的愛情！
若是姑母許了我，
我就認可默無聲，
若是她不從我願，
我就進入道院念聖經。

二

咳，嬌媚豔麗的愛情！
若是姑母違我意，
我就進入道院念聖經，
但替雙親求多福，
不爲姑母禱一聲。

黃 鶯

無 名 氏

一

黃鶯棲枝頭，
鳴聲何鞦韆。
儘管唱，
且莫休。
黃鶯啊！
你心愉快無煩憂。
我今那能比得你，
一生幸福已難留。

二

林裏的黃鶯，
荒野的黃鶯，
教我作巧語，
教我發嬌聲，

教我千般婀娜態，
無限忸怩說愛情。

十五，六，十五，譯

初 醉

無名氏

佳人初醉時，
暈上風流臉，
無地迴避他，
含羞拖袖掩。

十五，六，十二，譯

原
书
空
白
页

十五世紀的作品

原书空白页

儂 情

無 名 氏

小園幽靜是誰家，
園裏開遍蜀葵花，
鈴蘭薔薇處處發，
含着儂情思量她。

小園豔麗供愉悅，
千草百花紅且綠，
高呼狂唱無窮期，
歡樂那分晝與夕。

多情只羨黃鶯兒，
枝上花間隨意飛，
閒度清晨便薄暮，
欄邊歌罷息疎枝。

她臨階旁佇立久，
俯身采花出纖手，
嫵媚絕世所見稀，
嬌姿印我心坎透。

遙隔竹籬細觀望，
冰肌雪膚似乳漿，
朱唇輕展秋波轉，
紅如玫瑰馴如羊。

尋 她

無 名 氏

風吹雲過了，
三步兩回首，
欲尋她行蹤，
形影也沒有。
行到薔薇前，
見她立在花間沈思久。

抱着她的腰，
握着她的手，
她便低語又輕呼：
“唉呀！我的好朋友！
人家快要嫁了我，
你從此後，還肯再來否？

莫說儂容嬌比花，
儂今心緒亂如麻。

夫婿雖富裕，
貌醜似烏鴉，
既不合儂意，
那願嫁到錢奴家。”

曲徑多芳草，
林間枝葉老，
黃鶯枝上棲，
駒駒音響好。
“我今左右爲人難，
黃鶯兒啊！你且給我以指導。”

“我對你說兩三聲，
你的心中自分明。
你若嫁與守錢虜，
錦衣玉食，不怕求不成。
那時他對你，
日夕出惡聲：
當年你來入我屋，
子然只是一身輕。